

Орієнтовний список питань для заявника (-ів), які стверджують, що вони працювали **перекладачами на міжнародні військові сили** в Афганістані. Подібні питання можна використовувати при співбесіді із заявниками також з інших країни (напр., з Іраку). Це не обов'язковий чи лімітований список. Основне завдання цих питань допомогти у визначенні правдоподібності історії.

Заявник з Афганістану (перекладач для військових міжнародного контингенту)

1. Перед наймом на роботу у якості перекладача.

- 1.1. Як і коли вирішив найнятися для виконання обов'язків перекладача?
- 1.2. Де і коли вивчав мову?
- 1.3. Чи хтось із знайомих рекомендував заявника? Хто? З ким проходила зустріч з числа військових? Де проходила?
- 1.4. Чи була співбесіда? Як було прийнято рішення про оформлення заявника на цю роботу?
- 1.5. Чи проходив перед початком роботи якісь спеціальних брифінг? Спеціальний курс з безпеки?
- 1.6. Чи проходив перевірку для визначення професійного рівня?
- 1.7. Чи проходив перевірку для отримання допуску для виконання обов'язків?

2. Робота. Де саме працював? Якщо на базі, чи може розповісти докладніше? Що за база, де знаходилася, яка була система на КПП тощо.

- 2.1 Чи підписували контракт? Де він?
- 2.2 Хто був безпосереднім супервайзером (ім'я, ранг тощо)? Чи була група перекладачів чи заявник працював незалежно?
- 2.1. Якщо в групі, хто був старшим перекладачем?
- 2.2. Звичайний робочий день: ...
- 2.3. Як отримував зарплатню? Чи були вихідні?
- 2.4. Чи працював під час виїзних місій?
- 2.5. Як проходили такі місії?
- 2.6. Як часто були такі місії?
- 2.7. Для кого перекладав?
- 2.8. Військові з яких країн були на базі?
- 2.9. Чи носив форму?
- 2.10. Чи була перепустка?
- 2.11. Коли видали й хто? Рівень допуску?
- 2.12. Чи був комп'ютер?
- 2.13. Чи був допуск до документів?
- 2.14. Чи підписував якісь зобов'язання (наприклад, про нерозголошення якоїсь інформації)?

3. Рішення про від'їзд. Чи знав, що така робота небезпечна?

- 3.1. Чи знала родина про місце роботи? Яка була реакція?
- 3.2. Чи знали дальні родичі?
- 3.3. Чи знали сусіди/знайомі?
- 3.4. Який час працював?
- 3.5. Що сталося, що вирішив кинути роботу? Коли сталося?
- 3.6. Чи офіційно попереджав, що звільняється? Чи був контракт офіційно розірваним?
- 3.7. Чи були погрози? Які? Як часто? У який спосіб?
- 3.8. Ким були ті особи, що погрожували? Чи знав їх раніше? Чи бачив їх раніше?
- 3.9. Розповідав комусь про погрози в родині?
- 3.10. Розповідав комусь про погрози на роботі?
- 3.11. Чи отримав якусь пораду від супервайзера щодо погроз?
- 3.12. Чи звертався по допомогу для від'їзду до керівника з місця роботи чи співробітників?

- 4. Лист із погрозами (у разі, якщо заявник надає такий).**
- 4.1. Для чого заявник узяв його із собою?
 - 4.2. Як він його отримав: коли та за яких обставин?
 - 4.3. Чи розповідав він про листа комусь? Кому? Навіщо?
 - 4.4. Якою мовою написано лист?
 - 4.5. Чи розуміє заявник цю мову? Чи може відразу пояснити, що в листі написано?
 - 4.6. Хто підписував лист?
 - 4.7. Якщо копія, де оригінал?
5. Чи родина, колеги отримували погрози через діяльність заявника? (Хто саме, як, коли?)
6. Чи зараз отримують погрози?

Також можна додати питання безпосередньо про роботу перекладача, наприклад, чи заявник проходив спеціальний курс згідно із вимогами до перекладачів для військових сил.

Підготовлено УВКБ ООН Київ
Липень 2013 року